

1:100 000

EN RU

WATER TOURISM
MAPКАРТА ВОДНОГО
ТУРИЗМА36+30 KM PADDLING
НА КАНОЭ6 ROUTES
МАРШРУТОВ

Estonia / Эстония

Õhne

Seikle
veel

www.riverways.eu


A Ala Bridge at Valga-Uulu road
 RU / Мост Ала и дорога Ванза – Уулу

1 Taagepera Saint John's Church
 — 1200 m

The church was built in 1674, as Saint John's lutheran aid church. A beautiful Kessler organ adds some more charm to the Taagepera church. In addition, you can view an altar painting "Kolgate", which originates from the 19th century. The church is open for visiting during the summer period, camping options next to the church are available.

RU / Церковь Св. Иоанна в Таагепера
 Церковь была построена в 1674 году как вспомогательная церковь лютеранской церкви Св. Иоанна. Находящийся там орган Кееслера делает церковь интересной достопримечательностью. Здесь же можно увидеть и алтарную картину 19-го века „Голгофа“. Летом церковь открыта для путешественников и около нее можно заночевать в палатках.

2 Mats Erdell Chapel in Ala Cemetery

The chapel of the first Estonian squire is located in southern end of Ala Cemetery. Mats Erdell was the owner of the Sõnni Farm in Taagepera. One of his descendants, Hans Erdell, bought the Roobe Manor in 1868. It was one of earliest purchases of its kind in the history of Livonia.

RU / Часовня Матса Эрделла на кладбище Ала. В южной части кладбища Ала находится часовня первого помещика эстонского происхождения Матса Эрделла. Он был

хозяином хутора Таагепера Сынни, и один из его потомков, Ханс Эрделл, в 1868 году полностью выкупил усадьбу Рообе. Это была одна из первых сделок в истории Ливонии.

3 TAAGEPERA RESTING AREA
 — 150 m

RU / Место для отдыха в Таагепере

4 TAAGEPERA RESTING PLACE

swimming spot, floating bridge / место для купания, плавучий мост
RU / Место для отдыха в Таагепере

5 TAAGEPERA CASTLE
 — 150 m

+372 507 0117, www.taagepera.eu
 Taagepera Castle is a special place – it is a mixture of elegance and a rustic milieu, history and the present day. Baron Hugo von Stryk had the impressive art nouveau castle built as a home for himself more than a



hundred years ago. A hotel with a cosy 40-seat à la carte restaurant was opened here in 2003. The castle has been named as the best venue for wedding receptions for many years according to the surveys conducted by the wedding portal.

RU / Замок Таагепера
 Замок Таагепера является необычным местом, ибо здесь соединились изящество и сельские приметы, история и современность. Более стол лет назад барон Хуго фон Штрик распорядился построить этот огромный замок в стиле югенд для своего жилья. В 2003 году здесь была открыта гостиница с рестораном на сорок мест, где предлагается меню à

la carte. Замок уже несколько лет подряд признается лучшим местом в Эстонии для проведения свадебных торжеств.

6 KIVIMÄE TURISMITALU HOSTEL
 — 50 m

+372 5330 4252, www.siseturism.ee

C Luhe – Sirutare road
 RU / Дорога Лухе – Сирутаре

D Vastseveski – Holdre Castle
 RU / Вастсевески – Замок Холдре

7 Holdre Castle
 — 150 m

The construction of Holdre Castle was completed in 1910 and the building is in Art Nouveau style. During Soviet times, Holdre mansion was used as a pioneer camp. Now the building is in a private ownership.
RU / Замок Холдре. Господский дом рыцарской усадьбы Холдре в стиле югенд был построен в 1910 году. В советское время в здании усадьбы Холдре был пионерский лагерь. Здание находится в частном владении.

E Vanaveski impounded lake
 RU / Запруженное озеро Ванавески

8 LASAJÄRVE RESTING AREA
 — 1,23 km

RU / Место для отдыха у оз. Ласа

F Piiri bridge
 RU / Мост Пиури

G Omuli bridge (Latvia)
 RU / Мост Омюлю (Латвия)

H Impounded lake of Dzimavas (Latvia) mill

(Only end point! 2€/boat) + recreation area, accommodation for hikers (for additional fee). Owner of Latvian dam: +371 2936 5326
LV / Запруженное озеро мельницы (только для спуска лодок! 2€ / за лодку) + место для отдыха, ночлег для "дикаря" (за дополнительную плату)
 владелец плотины с латвийской стороны: +371 2936 5326

I Estonian-Latvian border
 (need to carry canoes by a 125 m long well-prepared sand road)

RU / Эстонско-латвийская граница (доступ для автомашин, 125 м каное нужно нести по песчаной дорожке)

Publisher / Издатель: Valga County Development Agency, Association of Local Authorities of Viljandi County / Агентство развития Валгаского уезда, Ассоциация местных самоуправлений Вильяндского уезда, www.valgamaa.ee
Cartography / Картография: SIA "Karsu izdevniecība Jāņa sēta" Photo / Фото: Kalmer Lehepuu, Janek Joab, Imre Arro, Loodusturism.ee

Legend / Обозначения

distance to the river	— расстояние до реки
hotel, guest house	— отель, гостевой дом
hostel	— хостел
farm, holiday house	— сельский дом, дом отдыха
camping	— кемпинг
resting area	— место стоянки
parking	— автостоянка
number of sleeping accommodations	— количество спальных мест
sauna	— баня
catering	— питание
pitches	— места для палаток
sports grounds	— спортивные площадки
canoe rentals	— прокат лодок
free of charge	— бесплатно
picnic tables, benches	— столы, скамейки для пикника
bonfire place	— место для костра
dry WC (DC)	— сухой туалет (DC)
potable water	— питьевая вода
electricity	— электричество
shed	— навес
store	— магазин
gas filling station	— заправочная станция
cafe	— кафе
footbridge	— пешеходный мостик
watermill	— водяная мельница
rapids	— пороги
places of interest	— достопримечательности
tourism services	— туристические услуги
river access points	— пункты доступа к реке
lake routes	— маршруты по озерам
distances, km	— расстояния, км

Tourism information centres / Туристические информационные центры:

Valga Visitor Centre / Валгаский центр посетителей. Keski 11, 68203 Valga, +372 766 1699, www.valgamaa.ee
 valga@visitestonia.com

Oterpää TIC / Отепяэ ТИЦ
 Tartu mnt 1, 67404 Oterpää, +372 766 1200, www.otepaa.ee

Tõrva TIP / Тырваский ТИЦ
 Valga mnt 1, 68605 Tõrva, +372 766 3300, infopunkt@torva.ee

Tarvastu Library / Библиотека Тарвасту
 Posti 52b Mustla 69701 Tarvastu vald Viljandi maakond, +372 436 6262, raamatukogu@tarvastu.ee

Viljandi TIC / Вильяндский ТИЦ
 Vabaduse plats 6, Viljandi, +372 433 0442, viljandi@visitestonia.com
 www.viljandimaa.ee



EN Õhne is narrow river with rapid current that meanders through untouched nature and even takes the hiker to Latvian territories. River Õhne starts from Lake Veisjärv located at the southern part of Sakala uplands, that stands 96.3 m from the sea level. The river is 94 km long, with a catchment basin of 573 km². Its width on its lower course is 30 m. Its fall is 62 m (fall 0.58 m/km). The source lake of the river, Lake Võrtsjärv is a big and shallow body of water with a surface area of 487.5 ha, average depth 1.3 m. At the start, River Õhne is only couple of meters wide and poor of water.

From Latvian border to the estuary of River Jõku and downstream from Lebiķy Hwy bridge, the river has been designated as a Natura area (Palakmäe Nature Reserve). Object protected in the reserve are the river itself, streams and flooded meadows as a habitat and the green snaketail as arthropods. Multiple streams and ditches run into the River Õhne upstream. More will be added in Taagepera, Holdre, Koorküla and Patküla. Even downstream has some additional streams joining in. 16 fish species has been registered in the river.

Big fall and deep river valley have provided multiple suitable spots for watermills. Before World War II, there were 12 working mills on the river while nowadays none are operational anymore.

Õhne and its affluents have several sandstone outcrops and caves. Largest are located in Koorküla. Suislepa outcrop is known thanks to the cantos "Urgas" by Jakob Tamme. The river has a major connection to Suislepa manor. First, the manor was built at its current location due to the vicinity of the river, in addition, the river is an important traffic route to Lake Võrtsjärv. The baron's family often held a picnic on Tondi or Rose Island. You could swim in the river or enjoy a nice boat ride.

The river had great importance as a water route in the last century. A its time, Õhne was also used for rafting timber. According to one legend, Õhne used to be called Ahne (greedy in English). This because of a mermaid living in the river who was greedy after human lives. Every year she required a sacrifice in the form of drowned humans.

• The river is interesting – narrow, curvy and fast. As the population on shores is low and there are many forests, you will have the opportunity to meet many forest inhabitants.
 • Two to three hour long canoe trips start from Ala küla.
 • Families and smaller groups can also enjoy canoe trips on impounded Lake Taagepera.
 • Daily trips can be taken in the region of Taagepera–Holdre and in the midstream of the river in Koorküla and near the summer town, Tõrva.
 • Canoe and kayak trips can be held on a 13km-long Leebiku–Suislepa section. Kayak hikers can go on multiday trips on the sections downstream and with active recreation areas around Lake Võrtsjärv (Suislepa, Pika-silla, Vooremäe, Lake Museum, Kivilõppe or Poldri recreation area). You can also visit Tondi Island.

RU Ёхне – узкая, но очень захватывающая и стремительная река, змейкой выходящая по нетронутым местам и может донести путешественников и до Латвии. Протяженность реки составляет 94 км. Ширина реки в нижнем течении 30 м. Уклон 62 м (0,58м/км). Озеро, из которого вытекает река Ёхне, – большой и неглубокий водоем площадью 487,5 га, со средней глубиной 1,3 м. Ширина Ёхне на начальном этапе составляет всего лишь несколько метров, и река немногочисленна.

Река Ёхну от границы с Латвией до устья реки Ёыку и от шоссеного моста Леэбикю вниз по течению включена в список сети охраняемых территорий ЕС Natura 2000 (природный заповедник Палакмяэ). Охраняемыми ценностями заповедника являются река, ручьи и пойменные луга – жилища, а также водное беспозвоночное – зеленая стрекоза (дедка рогатый). В верхнем течении Ёхне с обеих сторон в нее втекает множество ручьев и мелиоративных канав. Крутое падение реки и ее глубокая долина дают отличную возможность в нескольких местах строить мельницы. До Второй мировой войны на реке действовало 12 мельниц, в наши дни нет ни одной.

На реке Ёхне и ее притоках видно много обнажений песчаника и пещер. Самые большие из пещер расположены в Кооркюла. Обнажение Суислепа стал известен благодаря эпосу Якоба Тамма „Ургас“.

У реки существует значимая связь с усадьбой Суислепа. Во-первых, усадьбу построили именно здесь из-за близости реки. Кроме того, река была важным путем к озеру Выртсьярв. Семья барона часто бывали на Тонди или острове Роз и устраивали там пикник. В реке купались, по ней было весело плавать. Еще в прошлом веке река имела неочинное значение как водный путь. В свое время Ёхне была важным путем сплава древесины. Как гласит легенда, река Ёхне раньше носила название Ахне (Жадная река), потому что, считалось, что в ней живет водяной, который был жадным до человеческих жизней. Каждый год этот насыщенный чудиче вместо дани требовало себе утонувших людей.

• Река интересна – узкая, извилистая, стремительная. На берегах много лесов, здесь можно встретить немало лесных зверей.
 • Двух-трех часовые поездки на каное можно начинать от деревни Ала.
 • Семьи и маленькие группы могут также ехать по запруженному озеру в Таагепера.
 • Однодневные поездки можно организовывать в районе Таагепера–Холдре и в среднем течении реки в Кооркюла, а также в окрестностях летнего города Тырва.
 • По 13-ти километровой участку реки Леэбикю–Суислепа можно плавать на каное и байдарках. В многодневные поездки на байдарках можно отправляться на участках нижнего течения реки, включая, находящиеся у озера Выртсьярв места активного отдыха (завершая поездку на месте для отдыха Суислепа, Пикасилла, Вооремяэ, музей озер, Кивилёппе или Полдри). Если есть желание, то можно посетить и остров Тондисааре.

J Voola bridge
RU / Мост Воола

9 JÄRVESILMA TURISMITALU
+372 513 2507, www.jarvasilma.ee

K Jetti-Koorküla bridge
RU / Мост Йетти-Кооркюла, мост Суурсилд, дорога Йетти – Киинимяэ

10 Koorküla caves!
RU / Пещеры Кооркюла

L Koorküla Veskiold bridge
RU / Мост вейдьян мельницы Кооркюла, дорога Тырва – Йетти – Валгьяре

M Kimma bridge, Patküla – Kimma road
RU / Мост Кимма, дорога Паткюла – Кимма

N Veski street bridge in Tõrva
RU / Мост на улице Вески в Тырва

11 SPORDIKLUBI VIRAAZ HOSTEL
+372 763 3349, www.viraaz.ee

12 TÕRVA PUHKEOHT

13 HOTELL DE TOLLY
+372 763 3349, www.hotelldetolly.ee

14 Tõrva Church – Chamber Hall

The Helme-Tõrva Apostolic Orthodox Church of the Birth of Christ was built in Valga Street in 1904. The two domes and bell tower made the church one of the most imposing churches in the Viljandi Apostolic Orthodox Deanery. The church was restored in 1990 as a chamber hall.

RU / Тырваская церковь-камерный зал
Хельме-Тырваская апостольская православная церковь Рождества Христова была построена 1903 – 1904 гг. Здание церкви с двумя куполами и колокольней горделиво выделяется среди других церквей Вильяндского апостольского православного благочиния. Церковь была восстановлена только в 1990 году как камерный зал.

15 AIRI B&B
+372 516 2233

16 ÜLLE B&B
+372 763 3777, 519 03653, http://ylekkodumajutus.ee

17 War of Independence Memorial Column
150 m

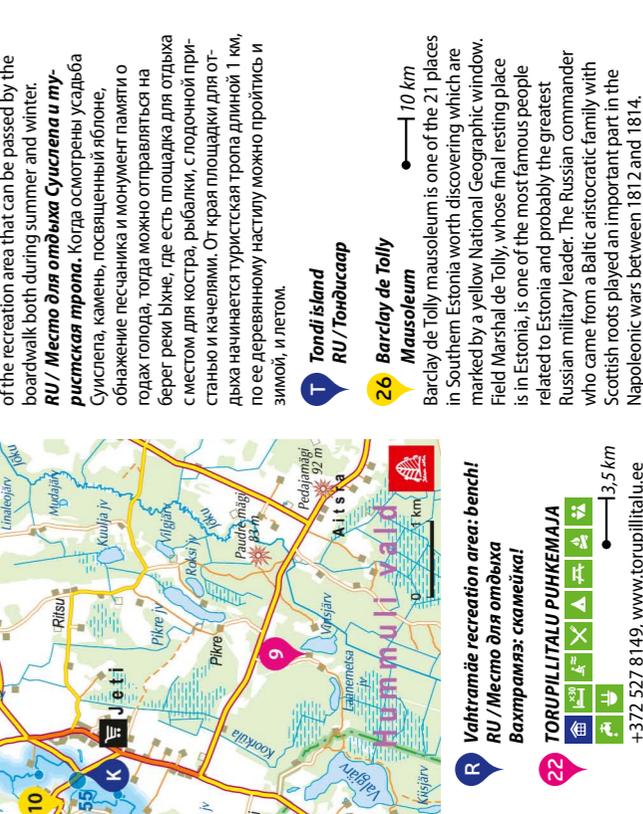
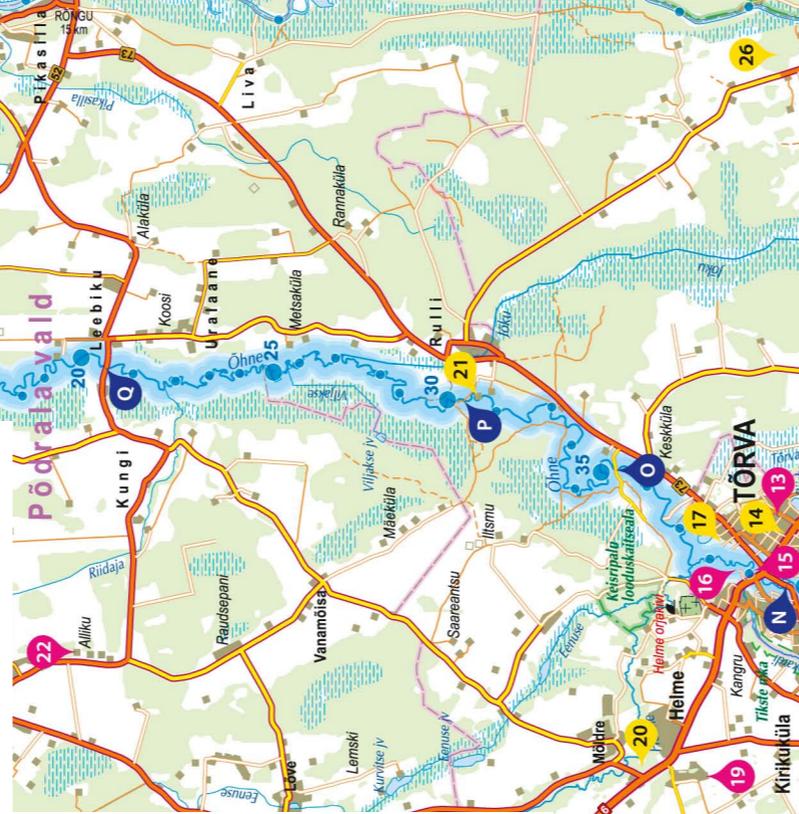
The memorial column erected in 1928 to commemorate those who fell in the War of Independence stands in the park next to Tõrva Upper Secondary School. The monument was taken down by local communist authorities during the Second World War in 1940 and it was reopened on Victory Day, 23 June 1990. Schoolboys gave the monument the friendly name Jüki.

RU / Памятник павшим в Освобождение пельной войне в Тырва. В парке У тырваской гимназии находится памятник установленный в 1928 году в честь в павших в Освободительной войне. Во время Второй мировой войны, в 1940 году, местные представители советской власти его снесли, но памятник был восстановлен в День победы – 23 июня 1990 года. Школьники в шуточку называют его Юкки.

18 UDUMÄE PUHKEKÜLA
+372 5567 4520, www.udumae.ee

19 MARJA TALU
+372 56635565, www.marjatalu.ee

20 Ruins of Helme Order Castle and Helme Caves
The castle is thought to have been built in the first half of the 14th century. Parts of its walls with their distinctive window openings remain standing today. In the valley below the castle is the Doctor's Spring, whose waters are said to cure seven different ailments. Situated to the north of the castle ruins, the caves have white Burtneiki layer sandstone walls standing 3 m high.



Boat rent / Прокат лодок
C Cape / Каноз
K Kayak / Каяк
R Raft / Ратт
S Scooters / Самокатах
Ks Kicksledges / Финские сани
H Historical ship / Исторический корабль
ES Floating sauna / Плавающая баня
Cn Cruises / Развлекательные водные прогулки

Looduturism OÜ C K K S K S K S
+372 527 2701, www.looduturism.ee

Meie Liigume C K K
+372 503 2748, www.meieligume.ee

Parvesaun.ee FS
+372 527 8622, www.parvesaun.ee

Roosimäe talu C
+372 5624 0066, meelis@suislepa.ee

Suislepa Puhkeala S C paadid
+372 5394 9737; www.facebook.com
www.suislepa.ee

Toonus Pluss Outdoor Adventure Club C
+372 505 5702, www.toonuspluss.ee

Veetee OÜ C K R
+372 506 0987, www.veetee.ee

Viraaz Sports Club C
+372 512 7219, www.viraaz.ee

Võrtsjärve SA H C
+372 518 6346; http://www.vortsjarvee/
vortsjarv/kalepurjekas

Recommendations to hikers

- Put the garbage in a garbage can or take it with you.
- Know where you are and familiarize yourself with tips and limitations about the region.
- According to everyone's right you can move around in nature by foot, on a bicycle, skis, by boat or horseback from sunrise to sunset on any landowner's territory if such activities do not cause the landowners any damages.
- Waterways of public water bodies are open for everyone for moving, accessing the shore and shore paths. Shore paths of navigable water bodies are 10 meters wide, for other water bodies it is 4 meters.
- Short-term presence on landscapes for recreational purposes, tanning, swimming, picking natural products, fishing, anchoring or beaching your boat is allowed at same locations and on same conditions as movement by ground. For a longer stay you will need the landowner's permit. Permit is not necessary if designated and prepared camping and campfire areas are used.
- Making a campfire on a peat surface, rubble stones or beach sand is not allowed. Without a permit, camping stove that will keep the fire higher from the ground can be used. Campfire must be safe and when leaving, it must be made sure that the fire has been put out and coal has completely burned down.
- On public water bodies fishing is free when a single hand line is used. Other fishing equipment requires a fishing license that can be applied for at www.pilet.ee.

• Рекомендации
• Мусор складывайте только в мусорники или унесите с собой.
• Выясните, где вы находитесь и каковы инструкции и ограничения для конкретной территории.
• В соответствии с законами Эстонии, каждый человек имеет право свободно передвигаться на природе пешком, на велосипеде, лыжах, на лодке или верхом от восхода до заката по земле всех собственников, если этим только не наносите ущерб владельцу.

• Использование водных путей для передвижения в общественных водах и прилегающие к берегу, а также доступ к берегу разрешены для всех. Ширина береговой полосы в сухих водоемах составляет 10 метров и в других водоемах – 4 метра.

• Кратковременное пребывание в этой местности для отдыха, чтобы загореть, купаться, собирать дары природы, рыбачить, поставить лодку на якорь или приблизиться к берегу разрешено в тех же местах и на таких же условиях, как и передвижение по местности. Чтобы оставаться дольше, необходимо разрешение владельца земли. Не нужно разрешение, если используются обозначенные и подготовленные места для палаток и костров.

• Нельзя разводить костер на торфянистой почве, валунах и на прибрежном песке. Без разрешения можно разжигать огонь на походной плите, где огонь находится над землей. Для разжигания костра можно собрать в лесу хворост. Костер должен быть безопасным и уходя, убедиться, что огонь потушен и угли полностью погасли.

• В водоеме для общественного пользования бесплатно можно ловить рыбу обычной удочкой. А для ловли рыбы другими средствами необходима карта рыбака и в установленном законом порядке. Карту рыбака и разрешение на любительскую рыбную ловлю можно заказать: www.pilet.ee.

RU / Маэзоев Баркляя-де-Толли
Маэзоев Баркляя-де-Толли представляет одно из 21 мест Южной Эстонии, достоенного открытия, и отмечен желтым окном National Geographic. Генерал-фельдмаршал Баркляй-де-Толли – великий русский полководец, и его прах покоится в Эстонии. Знаменитый полководец сыграл большую роль в войне 1812 – 1814 гг. против Наполеона.

23 Uue-Suislepa manor
Preordered catering.
RU / Усадьба Ую Суислепа
Питание по предварительному заказу.

24 SUISLEPA PUHKEMAJAD JA MOTEL
+372 539 49737, www.suislepa.ee/
turism/suisleparuhkemaja

25 Suislepa recreation area and hiking trail
After you have taken a look at Suislepa manor, the rock dedicated to an apple tree, the sandstone outcrop and memorial dedicated to famine years, it is time to head for the recreation area on the shores of Iiverõne, with a campfire and fishing spot, boat harbour and a swing. A hiking trail about 1 km long starts from the edge of the recreation area that can be passed by the boardwalk both during summer and winter.

RU / Место для отдыха Суислепа и туристская тропа. Когда осмотрены усадьба Суислепа, камень, посвященный яблоне, одаже голода, тогда можно отправляться на берег реки Ивер, где есть площадка для отдыха с местом для костра, рыбаки, с лодочной пристанью и качелями. От края площадки для отдыха начинается туристская тропа длиной 1 км, по ее деревянному настилу можно пройти и зимой, и летом.

26 Barclay de Tolly Mausoleum
Barclay de Tolly mausoleum is one of the 21 places in Southern Estonia worth discovering which are marked by a yellow National Geographic window. Field Marshal de Tolly, whose final resting place is in Estonia, is one of the most famous people related to Estonia and probably the greatest Russian military leader. The Russian commander who came from a Baltic aristocratic family with Scottish roots played an important part in the Napoleonic wars between 1812 and 1814.

R Vahtramäe recreation area: bench!
RU / Место для отдыха Вохтрамяэ: скамейка!
22 TORUPILLITALU PUHKEMAJA
+372 527 8149, www.torupillitalu.ee

A 4,1

B 7,2 km

C 4,9

D 3,3

E 3,4

F 3,1

G 2

H 5,9

I 4,9

J 2,6

K 7,1 km

L 5,6

M 4,2

N 4,9

O 4,9

P 6,8 km

Q 10 km

R 6,5 km

S 6,5 km

T 17 km

WATER TOURISM ROUTES AND RIVER ACCESS POINTS / МАРШРУТЫ ВОДНОГО ТУРИЗМА И ПУНКТЫ ДОСТУПА К РЕКЕ